



GIÁO XỨ THÁNH PHILIPPÊ PHAN VĂN MINH
TRƯỜNG THÁNH TRẦN VĂN THIÊN
15 W. Par Street, Orlando, Florida 32804 ° (407) 894-6001 ° GX: (407) 896-4210
trang mạng: <https://www.tranvanthienschool.org>

GHI DANH CẤP VIỆT NGỮ PHỔ THÔNG
REGISTRATION FOR PRACTICAL VIETNAMESE CLASS
NIÊN HỌC 2025 - 2026 SCHOOL YEAR

Trường Thánh Trần Văn Thiện mới mở một cấp Việt Ngữ đặc biệt **dành cho thanh thiếu niên và người lớn** có lòng ao ước học Việt Ngữ, với tên **CẤP VIỆT NGỮ PHỔ THÔNG**.

Lớp này sẽ giúp cho học viên học hoặc trau dồi khả năng đọc, nghe, nói, viết Việt Ngữ cho thông thạo hơn và tìm hiểu thêm về văn hóa Việt Nam. Lớp sẽ do một ban giáo viên giàu kinh nghiệm hướng dẫn và sẽ học vào **mỗi thứ bảy, từ 1:15 đến 2:50 trưa**. Lớp sẽ khai giảng vào ngày 16-8-25. Xin đọc kỹ đơn này và điền vào đầy đủ trước khi nộp. Xin gọi cho văn phòng trường ở số 407-894-6001 nếu có thắc mắc.

*Tran Van Thien School just offered a special Vietnamese language class **for youth and adults** who wishes to learn Vietnamese, called **PRACTICAL VIETNAMESE LANGUAGE CLASS**.*

*This class will help students to learn or improve the skills of reading, listening, speaking, and writing Vietnamese and to know more about the Vietnamese culture. It will be led by an experienced teacher. The class meets **every Saturday, from 1:15 p.m. to 2:50 p.m.** It starts on August 16, 2025. Please read this registration form carefully and filled out completely before submitting. Please call the school office at 407-894-6001 if there are questions.*

HỌC PHÍ / TUITION

Học phí là \$200. THÀNH VIÊN ĐÓNG GÓP CỦA GIÁO XỨ ĐƯỢC GIẢM 50%.

Tuition is \$200. CONTRIBUTING PARISH MEMBERS GET 50% DISCOUNT.

Xin trả bằng chi phiếu hoặc ngân phiếu mà thôi. Ghi phiếu trả cho: “St. Philip Phan Van Minh Church”. Chúng tôi không nhận tiền mặt.

Please pay by check or money order only. Make it payable to: “St. Philip Phan Van Minh Church”.
Cash is not accepted.

Nếu học viên hoặc phụ huynh của học viên dưới 18 tuổi là thành viên của giáo xứ, **xin ghi SỐ DANH BỘ (số bì thư dâng cúng hằng tuần)** trên đơn. Nếu không có số danh bộ, **xin nộp học phí như những người không là thành viên của giáo xứ.** *If the student or parents of a minor student are members of the parish, please provide the **MEMBERSHIP NUMBER (the weekly offering envelope number)** on the form. If there is no membership number, please pay tuition like a non-member.*

Xin nộp tất cả giấy tờ của đơn ghi danh này tại văn phòng giáo xứ, kèm theo chi phiếu học phí. Dùng địa chỉ giáo xứ trên trang 1.

Please submit all forms for this registration to the church's office, along with a check for the tuition. Use the church address on page 1.

BẢN TRAO QUYỀN SỬ DỤNG HÌNH ẢNH / IMAGE RELEASE FORM

Tôi dứt khoát giao cho **Trường Thánh Trần Văn Thiện thuộc Giáo Xứ Phan Văn Minh và Giáo Phận Orlando** (gọi chung là "Giáo Phận") tất cả quyền hạn, quyền sở hữu và lợi ích trong và liên quan đến việc sử dụng hình ảnh hoặc những gì tương tự như hình ảnh của tôi và con tôi hoặc người do tôi giám hộ, bao gồm cả, và không giới hạn trong tất cả những băng thu hình, hình ảnh chụp, hoặc băng/dĩa thu âm về tôi và/hoặc là con tôi hay người do tôi giám hộ, hoặc do tôi chụp hay thu trong phạm vi Giáo Phận vào các dịp do Giáo Phận tổ chức, hoặc cho bất cứ mục đích nào khác của Giáo Phận (gọi chung là "Tài sản"). Không cần có sự ưng thuận của tôi Giáo Phận có quyền chuyển nhượng quyền của mình về "Tài sản" này, một phần hay toàn thể, cho bất cứ cơ quan, giáo xứ, hoặc trường học nào trong Giáo Phận.

Nhân đây tôi dứt khoát cho phép Giáo Phận được vĩnh viễn và độc quyền sử dụng và đưa một phần hay toàn thể "Tài sản" này, riêng lẻ hoặc cùng với những tài liệu khác, vào bất cứ ấn phẩm, thông cáo báo chí, hoặc vào bất cứ mục đích nào khác. Ngoài ra, tôi cũng cho phép sao chép, buôn bán, cho thuê mượn, bản quyền, trưng bày, phát hành và/hoặc là phân phối "Tài sản" này không bị hạn chế vì bất cứ mục đích gì, và tôi cũng miễn trừ tất cả mọi quyền phải bồi thường cho sự xuất hiện hay tham dự của tôi và/hoặc là con tôi hay người do tôi giám hộ trong "Tài sản" này. Tôi cũng hiểu và được cho biết là hình ảnh và băng thu hình của những tham dự viên trong đó có thể được sử dụng trong các ấn phẩm, trang mạng hoặc những tài liệu khác do Giáo Phận thỉnh thoảng phát hành. Tuy nhiên, danh tính của những tham dự viên sẽ không được nêu ra nếu không được sự chấp thuận rõ ràng bằng văn thư. Tôi cũng hiểu rằng Giáo Phận không có quyền kiểm soát việc sử dụng hình ảnh hoặc phim do giới truyền thông chụp hoặc quay sự kiện mà con tôi hay người do tôi giám hộ tham gia.

Tôi khước từ mọi khiếu nại và miễn trừ cho Giáo Phận, cùng các nhân viên, các thiện nguyện viên, các người đại diện, các người kế tục đang làm việc, đã làm việc trước đây hay trong tương lai trong lãnh vực tôn giáo, không bị qui trách về bất cứ khiếu nại, đòi hỏi, kiện tụng, nguyên nhân khiếu kiện, truy tố, án phí, chi phí, khoản nợ và bất cứ những thiệt hại gì mà tôi và/hoặc là con tôi hay người do tôi giám hộ có thể có đối với Giáo Phận liên quan đến "Tài sản" hay việc sử dụng "Tài sản".

Giấy phép này không bó buộc Giáo Phận phải sử dụng "Tài sản" hoặc sử dụng bất cứ quyền lợi nào kèm theo đó, hoặc phải trưng bày, phân phối, khai thác "Tài sản". Tôi xác nhận rằng Giáo Phận không thể nào kiểm soát được tất cả việc tiếp cận hình ảnh tới các cơ sở của mình, và tên của con tôi hoặc người do tôi giám hộ có thể được in cùng với hình ảnh trong các ấn phẩm khác nhau, gồm cả những ấn phẩm không thuộc Giáo Phận.

Tôi tuyên bố là tôi đã 18 tuổi hoặc lớn hơn và tôi đã đọc và hiểu điều kiện của Bản Trao Quyền Sử Dụng Hình Ảnh này.

*I expressly assign to **Tran Van Thien School at St. Philip Phan Van Minh Catholic Church and the Diocese of Orlando**(collectively, "the Diocese") all rights, title and interest in, and to, the use of my and my child/ward's image or likeness, including, but not limited to all videotape recordings, photographs, or audio recordings of, or made by, me and/or my child/ward on Diocesan property, during a Diocesan-sponsored event, or for any other Diocesan purpose ("the Property"). The Diocese shall have, without my consent, the right to assign its rights in the Property, in whole or in part, to any entity, parish, or school within the Diocese of Orlando.*

I hereby irrevocably grant the Diocese perpetually and exclusively, the right to use and incorporate (alone or together with other materials), in whole or in part, the Property, in any Diocesan publication, news release, or for any other purpose. Further, I hereby authorize the reproduction, sale, lease, copyright, exhibition, broadcast and/or distribution of the Property without limitation for any purpose whatsoever, and I further waive all rights to any compensation for my and/or my child/ward's appearance or participation in the Property. I understand and have been advised that photographs or videotape of participants may be used in publications, websites or other materials produced from time to time by the Office of Youth and Young Adult Ministry and/or the Diocese. Participants' names would not be identified, however, without specific written consent. I further understand that the Diocese has no control over the use of photographs or film taken by media that may be covering the event in which my child/ward participates.

I hereby waive any claims against and release the Diocese, its current, former, and future religious, employees, volunteers, agents, and successors and assigns from and against any and all claims, demands, actions, caused of actions, suits, costs, expenses, liabilities, and damages whatsoever that I and/or my child/ward may have against the Diocese in connection with the Property or the use of the Property.

This release shall not obligate the Diocese to use the Property or to use any of the rights granted hereunder, or to exhibit, distribute, or exploit the Property. I acknowledge that the Diocese cannot control all photographic access to its properties, and that my child/ward's name may be printed with photos/images in various publications, including non-Diocesan publications.

I represent that I am eighteen years of age or older, and that I have read and understand the terms of this Image Release Form.

Tôi đồng ý / I agree: ☐	Tôi không đồng ý / I disagree: ☐	Ngày / Date: _____
Tên & chữ ký học sinh / Student name & signature: _____		
Nếu học sinh dưới 18 tuổi / If the student is a minor:		
Tên Phụ Huynh: _____	Chữ Ký : _____	
Parent's Name	Signature	



TRƯỜNG THÁNH TRẦN VĂN THIỆN – ST. TRAN VAN THIEN SCHOOL

Giáo Xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh

15 W. Par St Orlando, FL 32804 ĐT: 407-896-6001 hoặc 407-896-4210

ĐƠN GHI DANH CẤP VIỆT NGỮ PHỔ THÔNG REGISTRATION FORM — Practical Vietnamese Class NIÊN HỌC (School Year) 2025 – 2026

☐ Học Sinh Mới (New Student) ☐ Học Sinh Cũ (Returning Student)

Học Sinh (Student Information)

Tên Họ (Last Name): _____ Tên Lót (Middle): _____ Tên (First): _____

Tôn Giáo (Religion): _____ Tên Thánh (Baptismal Name): _____

Ngày Sinh (Date of Birth): ngày ____ tháng ____ năm ____

Đã Học Việt Ngữ - nếu có (Vietnamese Language Classes Attended- if applicable)

Niên học (School year) : _____ Tại (at): _____

Cấp Việt Ngữ (Vietnamese Language Class): _____

Phụ Huynh – nếu học sinh dưới 18 tuổi (Parent Information – for minors)

☐ Đã Gia Nhập Giáo Xứ TPPVM (Registered Parishioner) ☐ Chưa Gia Nhập Giáo Xứ (Not Registered Parishioner) Số Danh Bộ (Envelope #): _____ ☐ Active Thuộc Giáo Xứ khác: _____

Tên Cha (Father's name): _____
Tên Họ (Last Name) Tên Lót (Middle) Tên (First)

Tên Mẹ (Mother's name): _____
Tên Họ (Last Name) Tên Lót (Middle) Tên (First)

Địa Chỉ (Address): _____ City: _____ Zip: _____

Điện thoại di động (Cell phone): _____ Điện thoại sở làm (Work phone): _____

Điện thư 1(Email): _____ Điện thư 2 (Email): _____

Học Sinh Ký Tên (Student's Signature): _____ Ngày ____ Tháng ____ Năm ____

Phụ Huynh Ký Tên – nếu học sinh dưới 18 tuổi (Parent's Signature – if student is a minor):

Ngày ____ Tháng ____ Năm ____

Phần dành cho văn phòng (Reserved for Office Use)

Số Học Sinh: Số Phụ Huynh: Số Danh Bộ:

Người nhận đơn: _____ Ngày _____ Người ghi hồ sơ: _____ Ngày _____

Số Tiền: \$ _____ ☐ Chi Phiếu/Ngân Phiếu (Check/Money Order) #: _____ ☐ Được chụp hình



TRƯỜNG THÁNH TRẦN VĂN THIỆN – ST. TRAN VAN THIEN SCHOOL
Giáo Xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh
15 W. Par St Orlando, FL 32804 ĐT: 407-896-6001

PHIẾU ĐỒNG Ý VÀ CHẤP NHẬN VỀ NHU CẦU Y TẾ
Nếu Học Sinh Dưới 18 Tuổi
RELEASE AND CONSENT FORM FOR MEDICAL NEEDS
If Student Is A Minor

Tên Học Sinh: _____
(Student name) Họ (Last) Tên Lót (Middle) Tên (First)

Tôi ký tên dưới đây đồng ý và chấp nhận cho con của tôi được học tại: *(I do hereby approve of my child studying at):*
Trường Thánh Trần Văn Thiện thuộc Giáo Xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh, niên học 2025-2026
(Saint Tran Van Thien School of Saint Philip Phan Van Minh Church, school year 2025-2026).

Tôi biết rõ rằng Giáo xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh không chịu trách nhiệm hoàn trả bất cứ một chi phí nào liên quan đến thuốc men và bệnh viện xảy ra cho con của tôi khi bị thương tích hay bệnh hoạn. Tôi cũng biết rõ rằng Giáo Xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh không chịu trách nhiệm nếu con tôi bị bệnh hay bị thương. *(I acknowledge that St. Phillip Phan Van Minh Church is not liable for medical expenses, hospital expenses, or other such charges incurred for such services as may be rendered for or on behalf of my child as a result of injury or sickness. I understand that if my child is injured or becomes sick, St. Phillip Phan Van Minh Church will not be liable.)*

Con tôi dễ bị dị ứng bởi (Child's allergies): _____

Bác sĩ gia đình – Family Physician information

Bác-sĩ của con tôi (Child's Physician Name): _____

Địa chỉ của bác sĩ (Physician's address): _____

Thành phố: _____ Tiểu bang: _____ Zip: _____ Điện thoại: _____
City State Phone

Bảo hiểm sức khỏe -- Medical Insurance information

Tên hãng bảo hiểm (Medical Insurance Co): _____

Địa chỉ (Insurance Address): _____

Thành Phố: _____ Tiểu bang: _____ Zip: _____ Điện thoại: _____
City State Phone

Số bảo hiểm (Insurance policy #): _____ Nhóm (Insurance group): _____

Trong trường hợp khẩn cấp xin gọi cho Cha Mẹ/Giám Hộ tại (In case of emergency, please contact parent/guardian at):

Điện thoại 1: _____ **Điện Thoại 2:** _____

Thân nhân khác (Other emergency contact person): _____

Liên hệ (Relationship): _____ **Điện thoại (Phone):** _____

Cha mẹ ký tên (Parent/Guardian signature): _____ **Ngày** _____ **Tháng** _____ **Năm** _____

Ghi chú (Note): Phiếu Đồng Ý và Chấp Thuận này có hiệu lực trong thời gian học sinh theo học tại Trường Thánh Trần Văn Thiện của Giáo xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh trong niên học ghi trên. *(This Consent form is valid during the time the student studies at Saint Tran Van Thien School of Saint Philip Phan Van Minh Parish in the school year mentioned above.)*